

1. LINGVISTICĂ

2. DIDACTICĂ

3. LITERATURĂ ȘI STUDII CULTURALE



Universitatea Pedagogică de Stat
„Ion Creangă”, Chișinău
Facultatea de Filologie
Catedra de
Limbă și Comunicare

Universitatea
„Alexandru Ioan Cuza”, Iași
Facultatea de Litere
Catedra de Limba Română pentru
Studenți Străini



PROGRAMUL CONFERINȚEI ȘTIINȚIFICE

DIVERSITATEA LINGVISTICĂ ȘI DIALOGUL INTERCULTURAL ÎN PROCESUL DE COMUNICARE



**LINGUISTIC DIVERSITY AND INTERCULTURAL DIALOGUE
IN THE PROCESS OF COMMUNICATION**



**DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET DIALOGUE INTÉRCULTUREL
DANS LE PROCESSUS DE LA COMMUNICATION**

Chișinău – Iași, 28-30 martie 2013

Joi, 28 martie 2013

Aula 102

10.00-10.30

Înregistrarea participanților

10.30-11.30

DESCHIDEREA LUCRĂRILOR CONFERINȚEI

CUVÂNT DE SALUT

Dr. Maria Angela POPOVICI, consultant în Ministerul Tineretului și Sportului
al Republicii Moldova

Conf. univ. dr. Alexandra BARBĂNEAGRĂ, prorector pentru studii, Universitatea
Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău

Conf. univ. dr. Liuba PETRENCO, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”,
Chișinău, președinte al comitetului de organizare

Conf. univ. dr. Ludmila BRANIȘTE, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași,
copreședinte al comitetului de organizare

10.30-13.45

Ședințe pe secțiuni

Secțiunea I: Lingvistică/ Linguistics/ Linguistique
aula 207, bl. 1

Moderatori: *Carmen-Livia Tudor, UAIC, Iași*
Aliona Zgardan-Crudu, UPSC

Maria Ana Oprescu & Roxana Anca Trofin (UPB), *Le choix de la personne grammaticale –
expression de la politesse ou stratégie publicitaire*

Andreea Rusen (UTCB), *Einige definitorische Aspekte der Fachsprachen*

Mariana Flaișer (UMF Iași), *Modernitatea terminologiei dentare românești actuale*

Diana Gradu (UAIC), *Diversité étymologique et dynamique lexicale dans Le Chevalier De La
Charrette (Lancelot) de Chrétien de Troyes*

Olga Boz-Șișcanu (UPSC), *Avatarurile parabolei în cultura lingvistică*

Secțiunea a II-a: Didactică/ Teaching Methodology/ Méthodologie de l'enseignement
aula 102, bl. 1

Moderatori: *Vladina Munteanu, UAIC, Iași*
Liuba Petrenco, UPSC

Yolanda-Mirela Catelly (UPB), *Critical incidents in teaching multucultural groups – a case study*
Fabiola Popa (UPB), *Cultural awareness in professional communication*
Elena Savu (UPB), *Language learning tasks and their significance for teaching and learning a foreign language*
Ludmila Braniște (UAIC, Iași), *Despre bazele didacticii limbii române*
Aliona Zgardan-Crudu (UPSC), *Realizarea comunicării interculturale în baza modernizării și internaționalizării vocabularului limbii române*
Vera Zdraguș (UST), *Dialogul - instrument didactic în dezvoltarea competențelor comunicative*
Tatiana Lașcu (UST), *Aspecte interculturale în procesul de predare/ învățare a limbii străine*

Secțiunea a III-a: Literatură și studii culturale/ Literature and Cultural Studies/ Littérature et études culturelles
aula 206, bl. 1

Moderatori: *Alexandra Barbăneagră, UPSC*
Gina Nimigean, UAIC, Iași

Angelica Vâlcu (Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați), *La lecture et la traduction de l'interculturel*
Diana Vrabie (Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți), *Autenticitatea ca interfață a eticului și originalității*
Ioana Olaru (Universitatea de Arte „G. Enescu”, Iași), *Comunicare și manipulare: gliptica antică și antic-târzie pe teritoriul României*
Alina Țiței (UAIC, Iași), *Encrucijadas y fronteras. Apuntes sobre una novela chicana: The Mixquiahuala Letters*
Arina Polozova (doctorand, UAIC, Iași), *The red colour in The Masque of the Red Death by Edgar Allan Poe*
Monica Frunză (UAIC), *Méta-discours et auto-réflexion dans l'œuvre de Nerval*

13.50– 14.50

Pauză de prânz

15.00-18.30
Ședințe pe secțiuni

Secțiunea I: Lingvistică/ Linguistics/ Linguistique
aula 207, bl. 1

Moderatori: *Gabriella Topor, UPSC*
Ludmila Braniște, UAIC, Iași

Tatiana Cartaleanu (UPSC), *Ontologia proverbului: analiză etnolingvistică*
Olga Cosovanu (UPSC), *Caracterul intercultural al unui câmp conceptual: alimentarea*
Aliona Busuioc (USMF), *Diversitatea lingvistică și dialogul intercultural în procesul de comunicare – indicator indispensabil al societății actuale*
Lucian Băiceanu (masterand, UAIC, Iași), *Lingvistica matematică: teoria științifică a informației*

Secțiunea a II-a: Didactică/ Teaching Methodology/ Méthodologie de l'enseignement
aula 102, bl. 1

Moderatori: *Lilia Gălușcă, UPSC*
Laura Ioana Leon, UMF, Iași

Adrian Ghicov (ME), *Valoarea pro-textului în formarea competenței de comunicare*
Iolanda Sterpu (UAIC, Iași), *Implicarea culturii și civilizației românești în predarea limbii române ca limbă străină*
Ana Vrăjitoru (UAIC, Iași), *O nouă metodă în predarea limbilor romanice "eurom" 4"*
Maria Pruteanu (USMF), *Intercalarea folclorului național în didactica limbajelor specializate pentru alolingvi*
Nelly Parii (Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți), *Educația modernă ca dialog intercultural*

Secțiunea a III-a: Literatură și studii culturale/ Literature and Cultural Studies/ Littérature et études culturelles
aula 206, bl. 1

Moderatori: *Nadejda Damian, UPSC*
Angelica Vâlcu, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Gina Nimigean (UAIC, Iași), *Teatrul ca mit sanogen socialmente necesar. Propunerea eminesciană (1): repertoriu și actori*
Oana-Maria Petrovici (UAIC, Iași), *Hugh MacDiarmid's thistle – breaking and making an identity*
Laura Ioana Leon (UMF, Iași), *Health, culture and globalization*
Dana Bădulescu (UAIC, Iași), *The Armenian Golgotha in Varujan Vosganian's The Book of Whispers*
Maria Alexe (UTCB), *Romanul de aventuri în viziunea ironică a postmodernismului*
Loredana-Florina Miclea & Florina-Cristina Herling (UTCB), *El registro lingüístico particular empleado en la prosa fantástica latinoamericana*

19.00
Recepție

Vineri, 29 martie 2013

10.00-13.45

Ședințe pe secțiuni

Secțiunea I: Lingvistică/ Linguistics/ Linguistique
aula 207, bl. 1

Moderatori: *Yolanda-Mirela Catelly, Universitatea „Politehnica”, București*
Olga Cosovanu, UPSC

Liuba Petrenco (UPSC), *Calchierea ca rezultat al interferenței lingvistice*
Marcel Bâlici & Nadejda Bâlici (USMF), *Interferențele lingvistice – element de facilitare a dobândirii abilităților de intercomprehenșiune*
Angela Popovici (ME), *Promovarea comunicării interculturale în instituțiile alolingve din Republica Moldova*

Secțiunea II: Didactică/ Teaching Methodology/ Méthodologie de l'enseignement
aula 102, bl. 1

Moderatori: *Ioana Olaru, Universitatea de Arte „G. Enescu”, Iași*
Maria Pruteanu, UPSC

A. Barbăneagră (UPSC), *Competența de comunicare interculturală – dimensiune a comportamentului elevului în cadrul dialogului intercultural*
Elena Buzu (Colegiul MTC), *Mediul educațional în dezvoltarea competenței interculturale*
Liuba Cibotaru (UPSC), *Strategii de realizare a educației pentru diversitate interculturală în RM*
Lilia Gălușcă (UPSC), *Formarea competenței interculturale prin textul literar*
Antonina Lazar (UPSC), *Barierile comunicării interculturale*
Inga Liulenov (profesoară, L.T. „A. Cantemir”), *O experiență inedită – predarea limbii române la Moscova*

Secțiunea III: Literatură și studii culturale/ Literature and Cultural Studies/ Littérature et études culturelles
aula 206, bl. 1

Moderatori: *Oana-Maria Petrovici, UAIC, Iași*
Veronica Lupașcu, UPSC

Victoria Baraga (UPSC), *De la transdisciplinaritate la transculturalitate*
Alexandru Burlacu (UPSC), *Din calidor de Paul Goma: dialogistica romanului*
Carmen-Livia Tudor (UAIC, Iași), *Capacitatea de înțelegere a suferinței celuilalt în dialogul intercultural*
Ioana Olaru (Universitatea de Arte „G. Enescu”, Iași), *Comunicare și manipulare: gliptica antică și antic-târzie pe teritoriul româniei / communication and manipulation: ancient and late ancient gliptics on the territory of romania*
Vladina Munteanu (UAIC, Iași), *Imaginarul exotic în romanul sadovenian*

13.50– 14.50

Pauza de prânz

15.00-18.30

Ședințe pe secțiuni

Secțiunea I: Didactică/ Teaching Methodology/ Méthodologie de l'enseignement
aula 207, bl. 1

Moderatori: *Diana Gradu, UAIC, Iași*
Tatiana Cartaleanu, UPSC

Tatiana Gheorghită (profesoară, L.T „Orizont”), *Dezvoltarea competențelor interculturale în cadrul activităților extracurriculare*
Natalia Țurcan (doctorandă), *Unele aspecte ale dialogului intercultural*
Tatiana Maievschi (masterandă), *Perspectiva interculturală a procesului didactic contemporan*
Larisa Șatravca (masterandă), *Formarea prin și pentru diversitatea culturală*
Olga Dolgova (masterandă), *Instruirea lingvistică – mijloc de integrare a cetățenilor străini în RM*
Rodica Trișcă (prof.), *Eticheta verbală ca mijloc de redare a culturii naționale*
Marina Balova (prof.), *Metodologia formării competenței de comunicare interculturală la orele de limbă română în școala alolingvă*

Secțiunea II: Didactică/ Teaching Methodology/ Méthodologie de l'enseignement
aula 102, bl. 1

Moderatori: *Alexandru Burlacu, UPSC*
Arina Polozova, UAIC, Iași

Raisa Știubei (prof.), *Abordarea interculturală a textului literar*
Violeta Chirtoaca (prof.) & **Tatiana Șargu** (prof.), *Metoda proiectului – modalitate eficientă de dezvoltare a competenței interculturale*
Alisa Russu (prof.), *Dialogul intercultural la orele de literatură română în școala alolingvă*

Tamara Moisei. (prof.), *Dezvoltarea competenței interculturale prin strategii de învățare autonomă (tema pentru acasă) la orele de limba română*

**Secțiunea III: Literatură și studii culturale/ Literature and Cultural Studies/
Littérature et études culturelles
aula 206, bl. 1**

Moderatori: *Oleg Briguneț, UPSC*
Lucian Băiceanu, UAIC, Iași

Polina Taburceanu (UST), *Leon Donici și Nicolai Pomealovski*
Viorica Zaharia (UPSC), *Dramaturgia lui Val Butnaru între lirism și teatru angajat social*
Tatiana Cartaleanu (UPSC), *Nota traducătorului ca un comentariu sociocultural: cum să apropiem textul de cititor*
Elena Botnaru (UPSC), *Fenomene interculturale la receptarea arhetipurilor mitice*
Ludmila Toma (doctorand, UPSC), *Imaginea toleranței în societate*

19.00

Recepție

Sâmbătă, 30 martie 2013

10.00-13.45

Ședințe pe secțiuni

**Secțiunea I: Didactică/ Teaching Methodology/ Méthodologie de l'enseignement
aula 207, bl. 1**

Moderatori: *Fabiola Popa, Universitatea „Politehnica”, București*
Maria Alexe, UTCB

Larisa Crețu (prof.), *Clustering-ul – metodă activ-participativă de dezvoltare a competenței de comunicare interculturală*
Nadejda Dimitrova (ME, consultant), *Лингвокультурологический аспект в преподавании болгарского языка учащимся, носителей болгарских говоров в Молдове*
Elena Buraciova (UPSC), *Культурно-национальный аспект в преподавании русской литературы (в гимназиях с русским языком обучения)*
Eudochia Soroceanu (AȘM), *Общие элементы в календарной обрядности гагаузов, болгар и молдаван*

**Secțiunea II: Literatură și studii culturale/ Literature and Cultural Studies/
Littérature et études culturelles
aula 102, bl. 1**

**Moderatori: Andreea Rusen, UTCB
Dana Bădulescu, UAIC, Iași**

Nadejda Damian (UPSC), *Диалог культур при рассмотрении семейно-бытовых обрядов на занятиях по фольклору*

Gabriella Topor (UPSC), *Творчество И.С.Тургенева и Ги де Мопассана в контексте диалога культур*

Olga Gherlovan (UST), *Взаимодействие культур в цикле А.С. Пушкина Подражание Коран*

Irina Tvic (UPSC), *Межкультурный подход к изучению художественного текста как путь к успешной межкультурной коммуникации*

Valentina Carcea (UPSC), *Сквозные мотивы в творчестве Ю. Друниной и Г.Виеру*

13.50– 14.50

Pauză de prânz

15.15-16.00

Aula 102

Ședință în plen. Concluzii și perspective. Sinteza moderatorilor.

Înmânarea certificatelor de participare. Închiderea oficială a lucrărilor

Comitetul științific

- Prof. univ. dr. hab. **Alexandru BURLACU**, șef al Catedrei de Literatură Română și Comparată, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Prof. univ. dr. hab. **Elena PRUS**, Director al Institutului de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM), Chișinău & al Revistelor „La Francopolyphonie” & „Intertext”
- Cercet. șt. gradul I, dr. **Gabriela HAJA**, Șef al Departamentului de lexicologie-lexicografie, membru în Colegiul de redacție al revistei „Anuar de lingvistică și istorie literară”, Academia Română, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași
- Prof. univ. dr. **Codrin-Liviu CUȚITARU**, Decan al Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Prof. univ. dr. **Mariana FLAIȘER**, Universitatea de Medicină și Farmacie „Grigore T. Popa”, Iași
- Conf. univ. dr. **Alexandra BARBĂNEAGRĂ**, Prorector, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Conf. univ. dr. **Gabriella TOPOR**, Decan al Facultății de Filologie, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Conf. univ. dr. **Yolanda-Mirela CATELLY**, secretar științific al DCLM, membru în Biroul de conducere al DCLM-FILS-UP, București
- Conf. univ. dr. **Liuba PETRENCO**, membru în Consiliul Național pentru Acreditare și Atestare & Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Conf. univ. dr. **Aliona ZGARDAN-CRUDU**, șef al Catedrei de Limbă Română și Filologie Clasică, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Conf. univ. dr. **Ludmila BRANIȘTE**, șef al Catedrei de Limbă Română pentru Studenții Străini, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Conf. univ. dr. **Tatiana CARTALEANU**, membru în Consiliul Național pentru Acreditare și Atestare & Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Conf. univ. dr. **Olga COSOVANU**, membru în Colegiul de redacție al Revistei de teorie și practică educațională a Centrului Educațional PRO DIDACTICA & Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Conf. univ. dr. **Maria PRUTEANU**, Universitatea de Medicină și Farmacie „Nicolae Testemițanu”, Chișinău
- Asist. univ. drd. **Gina NIMIGEAN**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași

Comitetul de organizare

- Conf. univ. dr. **Liuba PETRENCO**, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Conf. univ. dr. **Ludmila BRANIȘTE**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Lector univ. dr. **Lilia GĂLUȘCĂ**, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Lector univ. dr. **Laura Ioana LEON**, Universitatea de Medicină și Farmacie „Grigore T. Popa”, Iași
- Asist. univ. dr. **Oana Maria PETROVICI**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Asist. univ. drd. **Gina NIMIGEAN**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Asist. univ. drd. **Carmen-Livia TUDOR**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Asist. univ. **Vladina MUNTEANU**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Ecaterina SCHERLET**, director de Bibliotecă, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Arina POLOZOVA**, doctorand, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Lucian BĂICEANU**, masterand, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași